

**Классификация грамматико-морфологических ошибок
в письменной речи китайских студентов,
изучающих русский язык как иностранный
на начальном уровне**

**The classification of morphological errors
in the written speech of Chinese students
studying Russian as a foreign language at the elementary level**

Автор статьи

Москвина Юлия Александровна,
кандидат филологических наук, старший преподава-
тель кафедры иностранных языков и межкультурных
коммуникаций ФГБОУ ВО «Уральский государствен-
ный университет путей сообщения», г. Екатеринбург,
Российская Федерация
YMoskvina@usurt.ru
ORCID: 0000-0001-7977-7733

Author of the article

Yuliya A. Moskvina
Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer, De-
partment of Foreign Languages and Intercultural Com-
munications, Ural State University of Railway Transport,
Ekaterinburg, Russian Federation
YMoskvina@usurt.ru
ORCID: 0000-0001-7977-7733

Конфликт интересов

Конфликт интересов не указан

Conflict of interest statement

Conflict of interest is not declared

Для цитирования

Москвина Ю. А. Классификация грамматико-морфологи-
ческих ошибок в письменной речи китайских студентов,
изучающих русский язык как иностранный на начальном
уровне // Научно-методический электронный журнал
«Концепт». – 2024. – № 10. – С. 260–273. – URL: [https://e-
koncept.ru/2024/241168.htm](https://e-koncept.ru/2024/241168.htm) – DOI: 10.24412/2304-120X-
2024-11168

For citation

Y. A. Moskvina, The classification of morphological errors
in the written speech of Chinese students studying Rus-
sian as a foreign language at the elementary level // Sci-
entific-methodological electronic journal "Koncept". –
2024. – No. 10. – P. 260–273. – URL: [https://e-kon-
cept.ru/2024/241168.htm](https://e-koncept.ru/2024/241168.htm) – DOI: 10.24412/2304-120X-
2024-11168

Поступила в редакцию <i>Received</i>	14.08.24	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	15.09.24
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	15.09.24	Опубликована <i>Published</i>	31.10.24



Аннотация

В современных условиях развития российско-китайского сотрудничества увеличивается и интерес к русскому языку: китайские студенты изучают русский язык как в китайских, так и в российских вузах. Данная тенденция объясняет увеличение количества китайских студентов в Уральском государственном университете путей сообщения. Студенты проходят обучение на технических направлениях подготовки, поэтому изучение русского языка для китайских обучающихся – средство, а не цель обучения. Формирование коммуникативной компетенции у китайских студентов представляет собой одну из актуальных задач преподавателей русского языка как иностранного (РКИ). Важный этап в реализации такой задачи – обучение студентов корректному построению высказывания в письменной речи, поскольку, как показывают многочисленные исследования, грамматическая составляющая является наиболее трудной в процессе изучения русского языка на начальном этапе. Статья описывает ход опытно-поисковой работы, в рамках которой были выделены и классифицированы грамматико-морфологические ошибки в письменной речи китайских студентов. Данная классификация способствовала разработке ряда упражнений для предупреждения ошибок выявленных видов. Таким образом, основная цель статьи – создание классификации типичных грамматико-морфологических ошибок в письменной речи китайских студентов при изучении русского как иностранного языка на начальном этапе. Объектом исследования стали письменные работы китайских студентов, а предметом исследования – грамматико-морфологические ошибки, которые были допущены студентами (в количестве 605 единиц), обучающимися в Уральском государственном университете путей сообщения. Несмотря на то что ошибки были выявлены разного вида, разработанные рекомендации относятся только к наиболее частотным ошибкам. Теоретическая значимость исследования состоит в пополнении научной базы актуальной информацией, связанной с особенностями преподавания русского языка как иностранного. Практическая значимость избранной темы заключается в представлении рекомендаций, основанных как на результатах исследований заслуженных зарубежных и отечественных преподавателей, так и на собственном педагогическом опыте. Данная работа представляет потенциальный интерес не только для преподавателей русского языка как иностранного, но и для других ученых, поскольку указанная классификация ошибок с приведенными примерами может быть использована и для, например, филологических исследований.

Ключевые слова

преподавание русского языка как иностранного, грамматико-морфологическая ошибка, интерференция, китайские студенты

Благодарности

Автор выражает благодарность Наталии Юрьевне Анашкиной, проректору по международным связям ФГБОУ ВО УрГУПС, за помощь в подготовке статьи.

Abstract

Nowadays, Russian-Chinese cooperation is developing and interest in the Russian language is also increasing: Chinese students study Russian both in Chinese and Russian universities. This trend explains the increase in the number of Chinese students at the Ural State Transport University. Students are studying in technical areas of training, so studying Russian for Chinese students is a means, but not a goal of learning. Development of communicative competence is one of the urgent tasks for teachers of Russian as a foreign language (RFL). An important stage in the implementation of such a task is teaching students the correct construction of statements in written speech, since, as numerous studies show, the grammatical component is the most difficult for learning Russian at the initial stage. The article describes the course of experimental and search work, within the framework of which grammatical errors in the written speech of Chinese students were identified and classified. This classification contributed to the development of a number of exercises to prevent errors of the identified types. Thus, the main goal of the article is to create a classification of typical morphological errors in the written speech of Chinese students. The objects of the study were the written works of Chinese students, and the subjects of the study were the morphological errors made by the students. Typical morphological errors (605 in number) of Chinese students studying at the Ural State University of Railway Transport served as the material for the work. Despite the fact that errors of various types were identified, the developed recommendations relate only to the most frequent errors. The theoretical significance of the research consists in replenishing the scientific base with relevant information related to the peculiarities of teaching Russian as a foreign language. The practical significance of the chosen topic lies in the presentation of recommendations based both on the results of research by distinguished foreign and domestic teachers and on my own teaching experience. This work is of potential interest not only to teachers of Russian as a foreign language, but also to other scientists, since the specified classification of errors with the given examples can be used, for example, for philological research.

Key words

teaching Russian as a foreign language, morphological errors, interference, Chinese students

Acknowledgements

The author expresses her gratitude to Natalia Yu. Anashkina, Vice-Rector for International Relations of the Ural State University of Railway Transport, for her help in preparing the article.

Введение / Introduction

Изучение иностранного языка играет ключевую роль в становлении и развитии образовательных, экономических и культурных отношений между странами. На данный момент отношения России и Китая отмечены укреплением взаимного сотрудничества, что объясняет устойчивый интерес к китайскому языку в России и к русскому

языку в Китае. Некоторые китайцы изучают русский язык ради путешествий и расширения своего кругозора, а другие – ради продолжения своего обучения в российских вузах. Вследствие этого в различных сферах российской науки можно отметить интерес к Китаю, китайскому языку и культуре, что находит отражение в совместных публикациях российских и китайских исследователей. В частности, О. В. Орлова и Ч. Ли рассматривают специфику лингвокультурной рецепции Китая, китайцев и китайского в современной русскоязычной диаспоральной культуре [1]. Л. Го и А. В. Щетинина рассматривают природу неологизмов в русском и китайском медиадискурсе [2]. Появляются и работы, посвященные сравнению различных категорий в двух языках. Так, Т. Л. Гурулева и О. П. Фесенко анализируют и сопоставляют фразеологизмы военной тематики в русском и китайском языках [3].

Но несмотря на существование очевидного интереса и взаимного культурного и образовательного обмена, очевидным препятствием в изучении русского языка является его сложность. Фонетика, лексика и грамматика русского языка представляет несомненную сложность для любого китайского студента. В данной статье на материале письменных работ студентов выявлены ошибки, которые совершают китайцы при развитии навыков письменной речи. Появление ошибок можно объяснить двумя причинами (лингвистическая и лингводидактическая): первая связана с существенным различием между русским и китайским языками, а вторая – с отсутствием учета этнических особенностей китайских студентов при работе в смешанных группах. Ф. Ян отмечает, что китайская методика преподавания разительно отличается от европейской, поэтому студентам приходится не только изучать иностранный язык, но и привыкать к новому педагогическому подходу [4].

Необходимость корректировки обучения грамматике на письме оказала влияние и цель нашего исследования, а именно создание классификации типичных ошибок в письменной речи китайских студентов при изучении русского как иностранного языка на начальном этапе.

Указанная цель определила и задачи исследования:

1) Выявить грамматические ошибки в письменной речи, которые совершают китайские студенты на начальном этапе.

2) Разработать классификацию типичных грамматических ошибок.

3) Привести примеры упражнений для устранения выявленных ошибок.

Задача преподавателей – выявить, классифицировать все возможные проблемы и сложности в понимании русского языка у китайских студентов и постараться помочь им исправить все существующие ошибки.

Объектом исследования стали письменные работы китайских студентов, а предметом исследования – грамматико-морфологические ошибки (в количестве 605 единиц), которые были допущены студентами, которые проходят обучение в Уральском государственном университете путей сообщения. Материалом для работы послужили письменные работы (сочинение) китайских студентов (214 человек).

Обзор литературы / Literature review

Теоретической основой исследования стали работы российских и зарубежных ученых, рассматривающие различные аспекты возникновения и классификации грамматических ошибок в письменной речи.

В частности, исследования Дж. Лакоффа посвящены поиску классификационных категорий, которые позволяют структурно упорядочить ментальные модели и их

отражение в устной и письменной речи [5]. Данное исследование подводит нас к пониманию когнитивных классификаторов, т. е. существующих признаков, для классификации языковых явлений, например ошибок.

С. П. Кордер полагал, что изучение иностранного языка является развивающим процессом, который может быть улучшен через исследование ошибок, совершаемых студентом. Подобные ошибки можно рассматривать как положительные факторы изучения языка, а не как отрицательные [6]. Испанские исследователи М. Л. Каррио-Пастер и Э. М. Местре-Местре выявили причины лексических ошибок на изучаемом языке в письменных работах студентов [7]. Дж. Вуд, канадский филолог, при составлении классификации ошибок учитывает влияние родного языка на язык изучаемый и определяет ошибку как нарушение норм речи носителя языка [8]. Таким образом, в рамках данного исследования мы определяем ошибку как нарушение нормы с позиции либо преподавателя русского языка как иностранного, либо носителя языка.

В отечественной педагогике одним из основоположников исследования вопросов возникновения и предотвращения ошибок как показателей эффективности работы преподавателя является Л. В. Щерба [9]. В частности, Н. С. Шубина анализирует наиболее распространенные речевые ошибки, указывает причины их появления и способы их устранения в письменных работах школьников [10].

Очевидной причиной возникновения ошибки исследователи называют межъязыковую интерференцию, которую американский лингвист Э. Хауген понимал как «лингвистическое частичное совпадение, при котором языковая единица оказывается элементом двух систем одновременно, или как наложение двух языковых систем» [11]. А. Н. Щукин определяет интерференцию как «взаимодействие языковых систем, воздействие системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им», что «выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного. Интерференция может быть межъязыковой и внутриязыковой. Межъязыковая интерференция возникает в силу существования различий в системах родного и изучаемого языков и имеет место на уровне значения и употребления. Внутриязыковая интерференция характерна для уже приобретших достаточный опыт в изучении языка. Она проявляется в том, что ранее сформированные и более прочные навыки взаимодействуют с новыми, это и приводит к ошибкам» [12]. М. Р. Львов указывал, что грамматические ошибки связаны «с нарушением закономерностей и правил грамматики; это ошибки в образовании форм слов, склонения или спряжения, в образовании сравнительной степени прилагательных, кратких форм прилагательных, в образовании и использовании видовых пар глаголов, причастий, в их употреблении и пр., а также в образовании словосочетаний или предложений» [13].

В. Н. Ярцева отмечает, что во время целенаправленного изучения языка происходит взаимовлияние языков, которое может приводить к межъязыковой интерференции. Это находит отражение как в письменной, так и в устной речи. Основываясь на проанализированных материалах, мы можем говорить об ошибках в изучаемом (русском) языке из-за уподобления его родному (китайскому) для носителя языка [14]. И. И. Арбузова выявляет еще одну причину появления ошибки: очевидное незнание той или иной грамматической категории в изучаемом языке [15].

Ряд современных зарубежных исследований в сфере психолингвистики и педагогики посвящен различным аспектам исследования природы ошибки в изучаемом иностранном языке. А. Брэдли указывает на взаимную связь родного и изучаемого

языков, объясняя ошибки во втором воздействием первого [16]. Л. Комсток представляет преимущества метода метаанализа для лингвистических исследований особенностей коммуникации билингвов [17]. Ч. Хуан предлагает наиболее эффективные методы преподавания иностранного языка для устранения грамматических ошибок разного типа [18]. М. Шибата, исследовательница из Японии, видит причину ошибок, возникающих при коммуникации носителя языка и изучающего, в разных социокультурных и идеологических характеристиках [19]. Ц. Нань, американский лингвист, рассматривает причины ошибок студентов из Азии при распознавании и воспроизведении прописных букв изучаемого языка, что объясняет прежде всего отсутствием подобного явления в иероглифическом письме [20].

Среди современных отечественных исследований вопрос природы ошибок разного типа у студентов, изучающих иностранный язык, является одним из самых актуальных. В частности, М. А. Климова, А. В. Виклова и Д. А. Оверникова исследуют влияние частотности орфографических ошибок в слове на качество его репрезентации в ментальном лексиконе [21]. К. Я. Сигал рассматривает проблему психолингвистической интерпретации (с позиции пишущего) пунктуационных ошибок [22].

Большая часть ошибок связана с тем, что китайские студенты ранее не встречали схожих категорий в родном языке (падежи, виды глаголов, интонационные конструкции и т. д.). Е. В. Жендаренко выделяет следующую классификацию ошибок в речи иностранных студентов: 1) нарушения в словообразовании; 2) ошибки в морфологии; 3) некорректный синтаксис; 4) лексические ошибки; 5) стилистические нарушения [23]. Т. С. Полунина не только представляет классификацию типичных ошибок в устной речи китайцев, но и предлагает способы их профилактики [24]. В. И. Бадмаева, рассматривая типы грамматических ошибок в речи китайских студентов, дает рекомендации по использованию такой системы упражнений, которая бы состояла из тренировочных и речевых упражнений [25]. Методика преподавания РКИ – одно из популярных направлений в зарубежных педагогических исследованиях молодых ученых из Китая, которые обучаются в аспирантуре российских вузов. Так, Х. Чжу рассматривает особенности взаимодействия преподавателей РКИ и иностранных студентов на занятии [26]. Ц. Хуэйли анализирует сложности перевода русских безличных предложений на фоне китайского языка [27]. Ч. Кун определяет, какими стратегиями пользуются носители китайского языка при прочтении незнакомого русского слова [28]. С. Чжан предлагает основные способы профилактики ошибок для китайских студентов (освоение строя русского языка; овладение знаниями языкового материала (лексика, грамматика) [29].

Следует отметить, что тема ошибок китайских студентов в изучении русского языка – одно из популярнейших направлений педагогических исследований аспирантов из Поднебесной. Таким образом, вопрос классификации и исследования различных типов грамматических ошибок как в письменной, так и в устной речи китайских студентов, изучающих РКИ, на сегодняшний день является актуальным, поскольку необходимо методически обосновать выбор и учебного, и методического материала, поэтапно выявить сложности в усвоении русских грамматических категорий и корректно направлять процесс обучения.

Методологическая база исследования / Methodological base of the research

Для успешного выявления ошибок в материалах студентов и разработки классификации выявленных ошибок в качестве основного метода исследования был выбран метод опытно-поисковой работы.

Теоретической основой принципов и критериев опытно-поисковой работы являются труды Ю. К. Бабанского [30], И. П. Подласого [31], В. И. Загвязинского [32], В. В. Краевского [33].

Одно из определений опытно-поисковой работы предлагает А. М. Новиков. Опытно-поисковая работа является одним из методов исследования, который предполагает внесение изменений в педагогический процесс только с учетом предварительно полученных позитивных результатов [34]. С философской точки зрения опыт определяется как «знание, основанное на практике; чувственно-эмпирическое познание действительности» [35].

Г. Д. Бухарова большое внимание уделяет методам педагогического исследования в работе аспирантов [36]. Она разделяет понятия «опытно-поисковая работа», «педагогический эксперимент», «опытно-экспериментальная работа». Педагог определяет специфику каждого из методов и указывает, чем эти методы различаются. В рамках данной статьи с помощью метода опытно-поисковой работы была разработана классификация ошибок, на основе которой представлен комплекс упражнений для их устранения. Выполнение этих упражнений способствовало и улучшению грамматики у студентов. Особенностью опытно-поисковой работы следует считать массовый характер ее реализации: в осуществленную опытно-поисковую работу было включено 214 участников.

Новизна работы заключается в рекомендациях по устранению грамматико-морфологических ошибок в письменной речи китайских студентов.

Практическая значимость подразумевает использование материалов публикации в процессе обучения русскому языку как иностранному. Письмо является значимым видом речевой деятельности, но некоторое время назад первостепенная роль в методике обучения отводилась устной речи. Сейчас благодаря развитию социальных сетей ситуация меняется, поскольку практически вся коммуникация осуществляется в письменной форме.

Студенты проходят обучение на технических направлениях подготовки, поэтому изучение русского языка для китайских обучающихся – средство, а не цель обучения. Студенты приступили к изучению русского языка в первом семестре (10 аудиторных часов в неделю) и изучают РКИ на начальном уровне. Особенностью китайских групп является большое количество студентов – от 30 до 50 человек в группе. Данная особенность делает ряд упражнений на практику устной речи в рамках аудитории практически неэффективными, поэтому очень часто инструментом проверки является выполнение письменных работ. Во время занятия практически невозможно провести устный опрос среди всех студентов.

Материалом для работы послужили письменные работы (сочинение) китайских студентов (214 человек) – представителей различных провинций, обучающихся в Уральском государственном университете путей сообщения. В представленных студентами работах выявлен ряд грамматических ошибок (в количестве 605 единиц). Письменная часть была итоговым заданием в конце учебного года и представляла собой сочинение на тему «Мой дом, моя семья».

Конечно, грамматика не является единственным критерием при оценке работ студентов. В результатах исследования мы отметили наличие графических, орфографических, лексических и морфемных ошибок. Однако в представленном ниже анализе мы не учитывали такие критерии: 1) логичность представления сочинения; 2) общее количество слов; 3) связность предложений. Студенты не владеют русским языком в достаточной степени для сочинений на таком уровне, где были бы обнаружены социокультурные ошибки. Такие ошибки подразумевают погрешности в письменной речи, которые

бы отражали разницу в менталитете и нормах поведения. Однако стоит отметить, что и при построении простого текста китайские студенты используют принципы организации системы родного языка.

Результаты исследования / Research results

Проверка письменных работ студентов позволила выделить следующие группы ошибок: 1) грамматические (морфологические и синтаксические); 2) графические; 3) орфографические; 4) лексические; 5) морфемные.

Несмотря на то что основной фокус исследования направлен на грамматические ошибки, хотелось бы дать небольшую характеристику обнаруженным ошибкам из других групп.

Наиболее частые выявленные *графические ошибки* следующие: неправильное написание строчных прописных букв (зачастую это искажение пропорций букв «б», «в», «ж», «ц»); неправильное написание заглавных букв (либо полное отсутствие заглавных букв, либо повторение написания прописных букв), отсутствие соединения прописных букв. Объяснить данные ошибки можно отсутствием «заглавных» иероглифов в китайском языке и традиции соединения букв на письме.

Большое количество *орфографических ошибок* можно объяснить различиями фонологических систем русского и китайского языков. Зачастую студенты заменяют звонкие согласные глухими или наоборот. Например, *фторник* (вторник), *рядом* (рядом), *эташ* (этаж). Для китайцев сложно отличить глухой звук от звонкого, поскольку эти согласные в китайском языке различаются наличием придыхания. Именно поэтому студенты зачастую оглушают звонкие согласные.

Лексические ошибки связаны прежде всего с ограниченным словарным запасом. Некоторая часть ошибок связана с некорректным употреблением слова из-за незнания его лексического значения. Например, *в очень большой комнате живут родители, дом содержит четыре комнаты*. В работах студентов отмечены ошибки, связанные с эмотивным значением, т. е. выражающим отношение говорящего к предмету.

Морфемные ошибки, связанные с ошибочным словообразованием: *ходю* (*хожу*), *смотрею* (*смотрю*), *выйдев* (*выйдя*). Глаголы в китайском языке не спрягаются, поэтому объяснить данные ошибки можно отсутствием схожего явления.

Грамматические ошибки, которые и являются предметом нашего исследования, можно разделить на две большие группы: 1) морфологические; 2) синтаксические. Предметом данного исследования хотелось бы определить именно морфологические ошибки, поскольку их количество существенно превышает синтаксические и затрудняет понимание выполненного студентами задания.

Однако хотелось бы дать характеристику обнаруженным *синтаксическим ошибкам*. Было обнаружено, что для китайских студентов сложно составить словосочетание, а затем и предложение корректно, поскольку студентам трудно определить роль главных членов предложения. Конечно, это связано не только с разной синтаксической структурой русского и китайского языков, но и с разной языковой картиной носителей языков.

1) Одним из видов синтаксических ошибок можно назвать *синтаксическую контаминацию*, т. е. ошибку, связанную с нарушением литературной нормы при образовании предложений (*комната родителей, которая большая, рядом с моей*).

2) Ошибки в определении границы предложения, а именно разрыв синтаксически единых конструкций (*В дом мы купили. Стол для моей комнаты*).

3) Одной из самых частотных ошибок является повторение некоторых членов предложения. Например, повторение подлежащего (*мой брат он учится в институте*); повторение сказуемого (*мои родители живут в Хэцзе, живут в большом доме*).

4) Ошибки в образовании предложений с однородными членами при использовании логически не связанных слов: *в Китае много вкусной еды: мясо, фрукты, чай*.

5) Пропуск важных для понимания смысла членов предложения: *в моей стол и два стула, моя сестра в Цзыбо два года*.

Китайские студенты очень часто неправильно используют различные грамматические формы слова, поэтому представляется важным выделить группы наиболее частых морфологических ошибок (см. таблицу). Подсчет процентного соотношения ошибок позволил выделить наиболее частотные.

Классификация морфологических ошибок в письменной речи китайских студентов

№	Наименование группы ошибок	Ошибка (пример)	Правильный вариант	% от общего количества ошибок
1	Ошибки в склонении	все дом, я живу в маленькая комната, я люблю красивая жизнь	весь дом, я живу в маленькой комнате, я люблю красивую жизнь	24
2	Ошибки в спряжении	мы живут, в комнате находятся стол	мы живем, в комнате находится стол	6
3	Неправильное образование именительного падежа множественного числа	братья, цветы, дома, дочи, дерева, стулы	братья, цветы, дома, дочери, деревья, стулья	12
4	Ошибка в образовании форм родительного падежа множественного числа существительных	у нас живет много котёноков, в доме много люди, рядом живет пять семья	у нас живет много котят, в доме много людей, рядом живет пять семей	23
5	Ошибка использования одного рода вместо другого	моя дядя живет с нами, я – студентка института (автор предложения студент), мой брат шла в школу	мой дядя живет с нами, я – студент института, мой брат шел в школу	15
6	Ошибка в использовании форм местоимений	я люблю она, я зовут Сунь Хао, у мене есть собака	я люблю её, меня зовут Сунь Хао, у меня есть собака	7
7	Смешение форм мужского и женского рода в числительных	к комнате два кровати, у меня один подруга, два мальчик живут рядом	В комнате две кровати, у меня одна подруга, два мальчика живут рядом	13

Как показывает таблица, самые распространенные ошибки связаны со склонением (24%): такую ошибку можно встретить не только у китайских студентов, но и у практически всех изучающих русский язык как иностранный. Система падежей в русском языке мало того что довольно сложная, но и не имеет аналога во многих языках мира. Ошибки в спряжении достаточно редки, и обычно китайские студенты хорошо усваивают эту тему. Ошибки, связанные с категорией рода, тоже достаточно распространены (28%).

Однако суммарная доля ошибок, связанных с некорректным образованием множественного числа, достигает 35%. Можно сделать вывод, что среди грамматико-морфологических ошибок наиболее частотны и характерны для речи китайцев ошибки в употреблении форм числа (неправильное образование именительного падежа множественного числа и ошибка в образовании форм родительного падежа множественного числа существительных). Они преобладают в представленных данных и требуют особого внимания. Количество ошибок в этих группах можно объяснить разными способами выражения множественного числа в русском и китайском языках. Тема «Множественное число имен существительных» изучается в начале курса русского языка как иностранного, однако она достаточно сложна для обучающихся. Многие студенты запоминают, что нужно добавить лишь «ы» или «и» к существительному, исключения помнят немногие. Бывают и ошибки веселые: *мой лучший друг – хорошая студентка, он любит играть братом и сестрой*.

Конечно, предложенную классификацию можно назвать условной, поскольку иногда одну и ту же ошибку можно отнести к различным группам ошибок, но данная классификация помогает определить сферу дальнейших исследований.

В китайском языке нет окончаний у существительных, поэтому и нет необходимости изменять слово по падежам, числам и родам. Количество ошибок лишь увеличивается при необходимости согласовать падеж и число у существительных. В китайском языке существует около 200 счетных слов для выражения множественного числа, выбор которых объясняется идиоматически. Возможно, наличием счетных слов можно объяснить склонность китайцев использовать слово «один»: *у меня есть один брат, в комнате один стол*. В русском языке говорящий, подразумевая единственное число, использует существительное в соответствующей форме, поэтому числительное не требуется. С другой стороны, в китайском языке есть и факультативная форма множественного числа, которая образуется с помощью суффикса 们 (men), но эта форма используется только для личных местоимений и существительных, обозначающих лица.

Чтобы предупредить грамматико-морфологические ошибки, необходимо практиковать словоизменения различных частей речи. При выявлении ошибки третьей и четвертой групп было решено разработать такие упражнения, которые в рамках изучаемой лексики (Мой дом) были бы направлены на устранение этих нарушений. Повторение форм именительного и родительного падежа для множественного числа позволит студентам научиться правильно выбирать слова для той или иной ситуации.

Упражнение 1. Напишите существительные в единственном числе.

Столы, дочери, сыновья, кровати, дети, дома, люди, стулья, матери, времена, носки, конфеты, братья, продукты, деревья, ковры, месяцы, имена, фамилии, кошки, ноги, фигуры.

Упражнение 2. Напишите существительные во множественном числе.

Дом, нож, собака, котёнок, день, лодка, стена, человек, сын, вечер, тетрадь, блокнот, кошка, инженер.

Представляется важным в рамках темы образования форм родительного падежа множественного числа существительных повторить и правила согласования числительных с существительными во множественном и единственном числе.

Упражнение 3. Поставьте в нужную форму.

Образец: две сестры, три брата, шесть сумок...

Два – (дом, диван, окно)

Двое – (мужчина, парень, сын)
 Две – (женщина, бабушка, сумка, ручка)
 Три – (стол, кот, девушка, комната, учебник, сад)
 Трое – (мужчина, брат, сын)
 Семь – (подарок, стена, зеркало, день)
 Тридцать восемь – (машина, компьютер, телефон, книга).

Упражнение 4. Поставьте слова в скобках в нужный падеж множественного числа.

У меня много (друг). Сколько (ребенок) у вас в семье? У нас в семье 3 (ребенок). В комнате 4 (окно). В нашем доме 9 (этаж) и 36 (квартира). Он посетил немало (страна). В нашей семье несколько (врач). Мы изучаем 6 (предмет). Я знаю много (правило). Я получил несколько (подарок).

Упражнение 5. Составьте предложения из предложенных слов, учитывая использование падежей во множественном числе и единственном числе.

1. Дочь, купить, много, яблоко
2. В комнате, нет, стулья
3. Анна, съесть, 5, бананы
4. Много, котёнок, жить, в доме
5. Мой брат, сделать, 6, ошибка

Упражнение 6. Ответьте на вопросы.

1. Сколько у тебя братьев? 2. Сколько у тебя собак? 3. Сколько у тебя учебников?
4. Сколько у тебя сестер? 5. Сколько у тебя учителей? 6. Сколько у твоей сестры друзей? 7. Сколько этажей в общежитии?

Относительно простые упражнения позволяют закрепить на практике вышеуказанную грамматическую категорию с учетом изученной ранее лексики.

Заключение / Conclusion

Любой человек, изучающий второй язык как иностранный, будет совершать ошибки. Цель преподавателя любой дисциплины – выявить эти ошибки, понять их причину и принять соответствующие меры для их устранения. Правильная классификация ошибок помогает осуществить продуктивную работу по их предупреждению, поскольку разные группы ошибок требуют упражнений различного типа.

На основе выполненного исследования можно сделать вывод, что наиболее распространенная морфологическая ошибка у китайских студентов на начальном уровне обучения связана с игнорированием такой грамматической категории русского языка, как склонение (24%). Прежде всего это объясняется отсутствием подобной категории в китайском языке. Вторая по распространенности ошибка отчасти сопряжена с вышеуказанной погрешностью: это ошибка в образовании форм родительного падежа множественного числа существительных (23%). Однако при подсчете суммарной доли ошибок разных типов, выявлено, что процент погрешностей, связанных с некорректным образованием множественного числа, достигает 35%. Таким образом, среди грамматико-морфологических ошибок наиболее частотны и характерны для речи китайцев ошибки в употреблении форм числа. Разработанные упражнения позволяют снять причины выявленных ошибок, а именно отработать корректное употребление форм множественного числа, запомнив их морфологические особенности.

Ссылки на источники / References

1. Орлова О. В., Ли Ч. Китай, китайцы и китайское в современной русскоязычной диаспоральной лингвокультуре // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2023. – № 86. – С. 66–83. DOI: 10.17223/19986645/86/5.
2. Го Л., Щетинина А. В. Лексико-семантическое поле «Новая искренность»: неологизмы в российском и китайском медиадискурсе // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2024. – Т. 23. – № 2. – С. 57–69. DOI: 10.15688/jvolsu2.2024.2.5.
3. Гурулева Т. Л., Фесенко О. П. Типологические, этимологические и когнитивные аспекты сопоставления фразеологизмов военной тематики в русском и китайском языках // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2023. – № 81. – С. 5–29. DOI: 10.17223/19986645/81/1.
4. Ян Ф. Обучение русскому языку китайских студентов-русистов в грамматическом аспекте // Язык и культура. – 2014. – № 1 (25). – С. 168–173.
5. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23. – С. 12–51.
6. Corder S. P. The significance of Learners' Errors // Second Language Learning: Contrastive Analysis, Error Analysis, and Related Aspects. – 1983. – P. 163–172.
7. Carrió-Pastor M. L., Mestre-Mestre E. M. Lexical errors in second language scientific writing: Some conceptual implications // International Journal of English Studies. – 2014. – Vol. 14(1). – P. 97–108. doi.org/10.6018/ijes/14/1/154361
8. Wood J. F. Errors in Second/Foreign Language Learning and Their Interpretations // Education and Linguistic Research. – 2017. – Vol. 3. – P. 1–14. DOI: 10.5296/elr.v3i1.10251.
9. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
10. Шубина Н. С. Речевые ошибки: типология, причины появления, способы устранения, трудности разграничения // Научная школа русской лингводидактики Н. М. Шанского: история и современность (к 100-летию со дня рождения): сб. науч. тр. Всерос. науч.-практ. конф. / ред. И. Н. Добротина. – М., 2022. – С. 362–372.
11. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Выпуск VI. Языковые контакты. – М.: Прогресс, 1972. – С. 61–80.
12. Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2008. – С. 97–98.
13. Львов М. Р. Словарь-справочник по методике преподавания русского языка: пособие для студ. пед. вузов и колледжей. – М.: Изд. центр «Академия»; Высш. шк., 1999. – С. 44.
14. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 658 с.
15. Арбузова И. И. Языковая интерференция и её учёт в преподавании темы «Русские пространственные предлоги» в иностранной аудитории // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. – 2003. – № 1. – С. 143–150.
16. Bradlow A. Information encoding and transmission profiles of first language (L1) and second-language (L2) speech // Bilingualism: Language and Cognition. – 2021. – P. 148–162. DOI: 10.1017/S1366728921000717.
17. Comstock L. The role of research design in the reproducibility of L1 and L2 language networks: A review of bilingual neuroimaging meta-analyses // Brain and Language. – 2024. – Vol. 249. – P. 2–13. DOI: 10.1016/j.bandl.2023.105377.
18. Zhang H. Effect of Interaction and Alignment of Continuation Task in Chinese as a Second Language Writing // Journal of Language, Identity & Education. – 2022. – P. 1–13. DOI: 10.1080/15348458.2022.2072312.
19. Shibata M. Japanese L2 English Learners' Positions in Miscommunication: Who Is Responsible for Failures? // Journal of Language, Identity & Education. – 2021. – 22(6). – P. 589–605. DOI: 10.1080/15348458.2021.1938572.
20. Nan J. Examining L1 influence in L2 word recognition: A case for case // Journal of Second Language Studies. – 2021. – Vol. 4 (1). – P. 1–18. DOI: 10.1075/jsls.19039.jia.
21. Климова М. А., Виклова А. В., Оверникова Д. А. Обработка слов с частотными орфографическими ошибками (исследование на базе учебного корпуса английского языка) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. – 2023. – 20(4). – С. 824–837.
22. Сигал К. Я. Пунктуационные ошибки взрослых носителей русского языка с точки зрения психолингвистики (на материале пунктограммы «Тире между подлежащим и сказуемым») // Научный диалог. – 2023. – Т. 12. – № 1. – С. 90–111.
23. Жендаренко Е. В. Типичные ошибки, выявленные при тестировании по русскому языку как иностранному // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – 2013. – № 29. – С. 80–84.

24. Полунина Т. С. Классификация, анализ и профилактика некоторых типичных ошибок в устной речи китайских студентов, изучающих английский язык // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т. 8. – № 5. DOI: 10.15862/33PDMN520. – URL: <https://mir-nauki.com/PDF/33PDMN520.pdf>
25. Бадмаева В. И. Типы грамматических ошибок в русской письменной и устной речи китайцев // Русский язык в современном Китае: материалы VII Междунар. науч.-практ. конф. / под. ред. Ю. В. Звездиной. – Чита: ЗабГУ, 2019. – С. 59–61.
26. Чжу Х. Взаимодействие между студентами на занятиях иностранного языка с точки зрения образовательного сообщества // Современные образовательные преподавания русского языка как иностранного: материалы научно-методического семинара для преподавателей и специалистов, работающих с иностранными учащимися, 28 апреля 2023 г. / под ред. У. С. Кутяевой, Е. С. Рябцевой. – Екатеринбург: Изд. дом «Ажур», 2023. – 83 с.
27. Хуэйли Ц. Сложности перевода русских безличных предложений на фоне китайского языка // Материалы VII Международ. науч.-практ. конф. – Калининград: Западный филиал РАНХ и гос. службы при Президенте РФ, 2019. – С. 274–276.
28. Богданова-Бегларян Н. В., Кун Чунься. «Стратегии» прочтения незнакомого русского слова носителями китайского языка // Социо- и психолингвистические исследования. – 2020. – № 8. – С. 32–39.
29. Чжан С., Сергеева Н. Н. Типичные ошибки в подготовленной устной речи китайских студентов при изучении русского языка // Педагогическое образование в России. – 2019. – № 6. – С. 120–124. DOI: 10.26170/ro19-06-16.
30. Бабанский Ю. К. Избранные педагогические труды / сост. М. Ю. Бабанский. – М.: Педагогика, 1989. – 560 с.
31. Подласый И. П. Педагогика. Новый курс: учеб. пособие для студентов пед. вузов: в 2 кн. – М.: ВЛАДОС, 1999. Кн. 1. – 576 с.
32. Загвязинский В. И., Атаханов Р. Методология и методы психолого-педагогического исследования: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. завед. – М.: Изд. центр «Академия», 2007. – 208 с.
33. Краевский В. В. Методология педагогики: новый этап. – М.: Изд. центр «Академия», 2006. – 400 с.
34. Новиков А. М. Научно-экспериментальная работа в образовательном учреждении. – М.: АПО РАО, 1998. – 134 с.
35. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд. – М., 1997. – 944 с.
36. Бухарова Г. Д. Опыт-поисковая, опытно-экспериментальная работа и педагогический эксперимент в диссертационных исследованиях // Научные исследования в образовании: прил. к журналу «Профессиональное образование. Столица». – 2012. – № 11. – С. 6–11.

1. Orlova, O. V., & Li, Ch. (2023). "Kitaj, kitajcy i kitajskoe v sovremennoj russkoyazychnoj diasporal'noj lingvokul'ture" [China, Chinese people and Chinese in the modern Russian-speaking diaspora linguistic culture], *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*, № 86, pp. 66–83. DOI: 10.17223/19986645/86/5 (in Russian).
2. Go, L., & Shchetinina, A. V. (2024). "Leksiko-semanticheskoe pole "Novaya iskrennost'": neologizmy v rossijskom i kitajskom mediadiskurse" [Lexical-semantic field "New Sincerity": neologisms in Russian and Chinese media discourse], *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie*, t. 23, № 2, pp. 57–69. DOI: 10.15688/jvolsu2.2024.2.5 (in Russian).
3. Guruleva, T. L., & Fesenko, O. P. (2023). "Tipologicheskie, etimologicheskie i kognitivnye aspekty sopostavleniya frazeologizmov voennoj tematiki v russkom i kitajskom yazykah" [Typological, etymological and cognitive aspects of phraseological units comparison on military topics in Russian and Chinese languages], *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*, № 81, pp. 5–29. DOI: 10.17223/19986645/81/1 (in Russian).
4. Yan, F. (2014). "Obuchenie russkomu yazyku kitajskih studentov-rusistov v grammaticheskom aspekte" [Teaching Russian grammar to Chinese students specializing in Russian], *Yazyk i kul'tura*, № 1 (25), pp. 168–173 (in Russian).
5. Lakoff, G. (1988). "Myshlenie v zerkale klassifikatorov" [Thinking in the Mirror of Classifiers], *Novoe v zarubezhnoj lingvistike. Kognitivnye aspekty yazyka*, Progress, Moscow, vyp. 23, pp. 12–51 (in Russian).
6. Corder, S. P. (1983). "The significance of Learners' Errors, Second Language Learning: Contrastive Analysis", *Error Analysis, and Related Aspects*, pp. 163–172 (in English).
7. Carrió-Pastor, M. L., & Mestre-Mestre, E. M. (2014). "Lexical errors in second language scientific writing: Some conceptual implications", *International Journal of English Studies*, vol. 14(1), pp. 97–108. doi.org/10.6018/ijes/14/1/154361 (in English).
8. Wood, J. F. (2017). "Errors in Second/Foreign Language Learning and Their Interpretations", *Education and Linguistic Research*, vol. 3, pp. 1–14. DOI: 10.5296/elr.v3i1.10251 (in English).
9. Shcherba, L. V. (1974). *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language system and speech activity], Nauka, Leningrad, 428 p. (in Russian).

10. Shubina, N. S. (2022). "Rechevye oshibki: tipologiya, prichiny poyavleniya, sposoby ustraneniya, trudnosti razgraniicheniya" [Speech errors: typology, causes of occurrence, methods of elimination, difficulties of differentiation], in Dobrotina, I. N. (ed.). *Nauchnaya shkola russkoj lingvodidaktiki N. M. Shanskogo: istoriya i sovremennost' (k 100-letiyu so dnya rozhdeniya): sb. nauch. tr. Vseros. nauch.-prakt. konf.*, Moscow, pp. 362–372 (in Russian).
11. Haugen, E. (1972). "Yazykovoj kontakt" [Language contact], *Novoe v lingvistike. Vypusk VI. Yazykovye kontakty*, Progress, Moscow, pp. 61–80 (in Russian).
12. Shchukin, A. N. (2008). *Lingvodidakticheskij enciklopedicheskij slovar': bolee 2000 edinic [Lingvodidactic encyclopedic dictionary: more than 2000 units]*, Astrel': AST: Hranitel', Moscow, pp. 97–98 (in Russian).
13. L'vov, M. R. (1999). *Slovar'-spravochnik po metodike prepodavaniya russkogo yazyka [Dictionary-reference book on methods of teaching Russian language]: posobie dlya stud. ped. vuzov i kolledzhej*, Izd. centr "Akademiya", Vyssh. shk., Moscow, p. 44 (in Russian).
14. Yarceva, V. N. (ed.) (1998). *Yazykoznanie. Bol'shoj enciklopedicheskij slovar' [Linguistics. Large Encyclopedic Dictionary]*, 2-e izd, Bol'shaya Rossijskaya enciklopediya, Moscow, 658 p. (in Russian).
15. Arbuzova, I. I. (2003). "Yazykovaya interferenciya i eyo uchyot v prepodavanii temy "Russkie prostranstvennye predlogi" v inostrannoj auditoria" [Language interference and its consideration in teaching the topic "Russian spatial prepositions" to foreign students], *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. Humanitates*, № 1, pp. 143–150 (in Russian).
16. Bradlow, A. (2021). "Information encoding and transmission profiles of first language (L1) and second-language (L2) speech", *Bilingualism: Language and Cognition*, pp. 148–162. DOI: 10.1017/S1366728921000717 (in English).
17. Comstock, L. (2024). "The role of research design in the reproducibility of L1 and L2 language networks: A review of bilingual neuroimaging meta-analyses", *Brain and Language*, vol. 249, pp. 2–13. DOI: 10.1016/j.bandl.2023.105377 (in English).
18. Zhang, H. (2022). "Effect of Interaction and Alignment of Continuation Task in Chinese as a Second Language Writing", *Journal of Language, Identity & Education*, pp. 1–13. DOI: 10.1080/15348458.2022.2072312 (in English).
19. Shibata, M. (2021). "Japanese L2 English Learners' Positions in Miscommunication: Who Is Responsible for Failures?", *Journal of Language, Identity & Education*, 22(6), pp. 589–605. DOI: 10.1080/15348458.2021.1938572 (in English).
20. Nan, J. (2021). "Examining L1 influence in L2 word recognition: A case for case", *Journal of Second Language Studies*, vol. 4 (1), pp. 1–18. DOI: 10.1075/jsls.19039.jia (in English).
21. Klimova, M. A., Viklova, A. V., & Overnikova, D. A. (2023). "Obrabotka slov s chastotnymi orfograficheskimi oshibkami (issledovanie na baze uchebnogo korpusa anglijskogo yazyka)" [Processing words with frequent spelling errors (a study based on the English language academic corpus)], *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura*, 20(4), pp. 824–837 (in Russian).
22. Sigal, K. Ya. (2023). "Punktucionnye oshibki vzroslykh nositelej russkogo yazyka s točki zreniya psiholingvistiki (na materiale punktogrammy "Tire mezhdu podlezhashchim i skazuemym")" [Punctuation errors of adult native Russian speakers from the point of view of psycholinguistics (based on the punctuation chart "Dash between subject and predicate")], *Nauchnyj dialog*, t. 12, № 1, pp. 90–111 (in Russian).
23. Zhendarenko, E. V. (2013). "Tipichnye oshibki, vyyavlennye pri testirovanii po russkomu yazyku kak inostrannomu" [Typical mistakes identified during testing in Russian as a foreign language], *V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii*, № 29, pp. 80–84 (in Russian).
24. Polunina, T. S. (2020). "Klassifikaciya, analiz i profilaktika nekotoryh tipichnyh oshibok v ustnoj rechi kitajskih studentov, izuchayushchih anglijskij yazyk" [Classification, Analysis and Prevention of Some Typical Errors in Oral Speech of Chinese Students Learning English], *Mir nauki. Pedagogika i psihologiya*, t. 8, № 5. DOI: 10.15862/33PDMN520. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/33PDMN520.pdf> (in Russian).
25. Badmaeva, V. I. (2019). "Tipy grammaticheskikh oshibok v russkoj pis'mennoj i ustnoj rechi kitajcev" [Types of grammatical errors in Russian written and spoken speech made by Chinese], *Russkij yazyk v sovremennom Kitae: materialy VII Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.*, ZabGU, Chita, pp. 59–61 (in Russian).
26. Chzhu, H. (2023). "Vzaimodejstvie mezhdu studentami na zanyatiyah inostrannogo yazyka s točki zreniya obrazovatel'nogo soobshchestva" [Interaction between students in foreign language classes from the perspective of educational community], in Kutyaeva, U. S., & Ryabceva, E. S. (eds.). *Sovremennye obrazovatel'nye prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo: materialy nauchno-metodicheskogo seminara dlya prepodavatelej i specialistov, rabotayushchih s inostrannymi uchashchimisya, 28 aprelya 2023 g.*, Izd. dom "Azhar", Ekaterinburg, 83 p. (in Russian).
27. Huejli, C. (2019). "Slozhnosti perevoda russkikh bezlichnyh predlozhenij na fone kitajskogo yazyka" [Difficulties in translating Russian impersonal sentences against the background of the Chinese language], *Materialy VII Mezhdunarod. nauch.-prakt. konf. Zapadnyj filial RANH i gos. sluzhby pri Prezidente RF*, Kalinigrad, pp. 274–276 (in Russian).

28. Bogdanova-Beglaryan, N. V., & Kun, Chun'sya (2020). "Strategii" prochteniya neznakomogo russkogo slova nositelyami kitajskogo yazyka ["Strategies" for reading unfamiliar Russian words by Chinese speakers], *Socio- i psiholingvisticheskie issledovaniya*, № 8, pp. 32–39 (in Russian).
29. Chzhan, S., & Sergeeva, N. N. (2019). "Tipichnye oshibki v podgotovlennoj ustnoj rechi kitajskih studentov pri izuchenii russkogo yazyka" [Typical mistakes in prepared oral speech of Chinese students when learning Russian], *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, № 6, pp. 120–124. DOI: 10.26170/po19-06-16 (in Russian).
30. Babanskij, Yu. K. (1989). *Izbrannye pedagogicheskie trudy* [Selected pedagogical works], Pedagogika, Moscow, 560 p. (in Russian).
31. Podlasyj, I. P. (1999). *Pedagogika. Novyj kurs* [Pedagogy. New course]: ucheb. posobie dlya studentov ped. vuzov: v 2 kn., VLADOS, Moscow, kn. 1, 576 p. (in Russian).
32. Zagvyazinskij, V. I., & Atahanov, R. (2007). *Metodologiya i metody psihologo-pedagogicheskogo issledovaniya* [Methodology and methods of psychological and pedagogical research]: ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ped. ucheb. zaved., Izd. centr "Akademiya", Moscow, 208 p. (in Russian).
33. Kraevskij, V. V. (2006). *Metodologiya pedagogiki: novyj etap* [Methodology of pedagogy: a new stage], Izd. centr "Akademiya", Moscow, 400 p. (in Russian).
34. Novikov, A. M. (1998). *Nauchno-eksperimental'naya rabota v obrazovatel'nom uchrezhdenii* [Scientific and experimental work in an educational institution], APO RAO, Moscow, 134 p. (in Russian).
35. Ozhegov, S. I., & Shvedova, N. Yu. (1997). *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij* [Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80,000 Words and Phraseological Expressions], 4-e izd., Moscow, 944 p. (in Russian).
36. Buharova, G. D. (2012). "Opytno-poiskovaya, opytno-eksperimental'naya rabota i pedagogicheskij eksperiment v dissertacionnyh issledovaniyah" [Experimental research work and pedagogical experiment in dissertation research], *Nauchnye issledovaniya v obrazovanii: pril. k zhurnalu "Professional'noe obrazovanie. Stolica"*, № 11, pp. 6–11 (in Russian).